

赴俄交换生在俄罗斯的学习体验与学习策略研究 ——以沃罗涅日国立大学为例

李易之 吴 婵 邵英霞

(三亚学院 海南三亚 572022)

【摘要】 目前中国与俄罗斯高校之间开展的交换生项目数量不断增长,以赴俄交换生为研究对象,总结学生在俄罗斯交换学习期间好的学习经验,为派出学校收集教学反馈信息、整理调研资料,帮助之后的交换生更好地适应俄罗斯的生活和学习,培养复合型的国际化人才,具有极为重要的意义。

【关键词】 交换生;学习体验;学习策略

DOI:10.18686/jyyxx.v2i11.38395

在国内的俄语学习中,在考试中能取得高分的学生在和俄罗斯人面对面交流时也会显得力不从心。本文将赴俄交换生在俄罗斯课堂上的学习体验和学习策略作为研究内容,使赴俄交换生经过在俄罗斯课堂的学习后,不仅能够取得优异的成绩,而且能成为具有较高水平的能胜任跨文化交流的俄语人才。

1 赴俄交换生在俄罗斯课堂的学习体验

俄罗斯人的授课方式和思维角度与国内的模式有所不同,可以获得很多新的学习体验。首先,在俄罗斯课堂中,教室布局对拉近学生与老师之间的距离起了一定的积极作用。在俄罗斯教室中,通常有一个属于老师的座位,它正对着学生座位,与学生的座位之间间隔较短,甚至只有一臂之长。俄罗斯课堂对学生提供的氛围相对来说比较活跃。课堂讨论是每节课必不可少的环节。课堂上可以是就某一问题提出自己的见解,也可以是就某一任务提出自己的方案,这种个性化的学习氛围使学生在俄语学习中既提高了自主学习的意识,也锻炼了自己的学习能力。老师授课时与学生平坐是一种常见状态,给学生以一种舒适、亲切、放松、无隔阂的平等感,上课期间更像是面对面坐着在交流。特别的是,每次上课前,即使是前一天刚刚见过面,老师还是会向学生询问近况,生活如何?学习如何?心情如何?等等,像朋友一样简单寒暄过后才会开始进入课堂的学习之中。或许哪怕是这样小小的细节,也能成为学生爱上俄语、爱上俄罗斯民族文化的理由。

其次,俄罗斯课堂区别于国内课堂的一项显著之处,在于交换生在交换期间较多课程采用小班授课形式。课时一般是两个小时,中途不休息,课与课之间有十分钟的休息时间,没有午休时间,早上的最后一节课到下午的第一节课之间只隔了半个小时左右,这对于有午休习惯的学生来说,下午上课时的精神状态是很重要的。班级人数通常为个位数,这让老师能够快速准确地观察到每位学生的上课状态变化,同时学生们在课堂上再无小动作可做、无发呆机会、无闲聊可能,反而能做到紧跟课堂节奏,这大大提高了学生们的专注度、学习效率、听课效率。也正是由于小班授课的原因,老师能够照顾到每位同学的感受,老师会放慢语速说话,同学有没听懂的可以马上询问。每位

同学每堂课都有多次发言机会,这促使每位学生积极参与课堂、投入课堂、积极主动思考,散发思维。

再次,俄罗斯课堂非常重视和强调学生开口说俄语,鼓励和引导学生勇敢地尽可能多地表达自己的想法。诸如俄罗斯文学课,实践课此类课程,老师提出的问题多为开放式,此时学生的回答常常无关对错,没有唯一的标准答案之说。老师则更侧重于锻炼学生的口语和听力,希望学生能与老师一起共同探讨,一步步由浅及深地理解作品,鼓励学生充分表达自己的见解,培养学生透过现象看本质等看待问题的能力等等。因此,不同于专门的语法课,在上此类课程时老师会相对不那么严格地纠正学生在表达时出现的语法问题。一些经常上网的老师会在平常与学生的交流中提及一些流行的网络用语,一是能提高学生的学习兴趣,学生往往对流行用语的接受性很强,学得也很快;二是这些流行用语在教科书上是学不到的,课本的更新速度跟不上语言的创新速度;三是学生在与俄罗斯青少年交流时能够现学现用,让新学的东西记得更牢。

最后,在俄罗斯课堂中,老师虽较少使用多媒体设备,但还是会给学生们放一些关于时事的视频或经典电影片段或有教育意义的动画片,来帮助同学们了解俄罗斯文化,这些视频资料在中国是很难看到的,这些带有字幕的俄语原音视频有助于学生对俄语的理解和吸收。每位老师独特的教学风格与认真负责的态度吸引着学生,这也十分重要。而在俄罗斯课堂上,由于没有中文的辅助,老师和学生之间只能通过俄语交流,在听不懂一个单词或一个句子时,老师会用另一个单词或另一种句子来解释,就是用学生会的俄语来解释学生不会的俄语,这样学生们能够潜移默化地更为确切地感受和模仿俄罗斯人说话的风格及特点,学习俄语思维,这有利于学生把俄语学得更为地道。

2 赴俄交换生在俄罗斯课堂的学习策略

俄罗斯课堂与国内课堂的最大区别就是,中国人在学习过程中的思维方式是综合性思维,注重思维整体的关联性,如看到一个问题会懂得举一反三;而俄罗斯人更注重逆向思维能力,团队合作能力和自学能力。苗力田老先生总结过中西方文化的精神差异,他总结道,中国文化是“重

现世,尚事功,学以致用”,而西方文化则是“重超越,尚思辨,学以致用”。中国的文化语境中缺少一种为求知而求知的学术精神。

在课堂上能与老师交流的必要条件就是能听得懂老师说的话,和自己说的话让老师听懂,所以俄语的听力和口语能力就显得尤为重要。

对于听力训练,首先要做的就是听前准备活动,在听力练习之前,要尽可能对听力材料和内容进行熟悉和联系。其次就是以单个句子为感知单元,听力理解是根据捕获的信息进行意义重构的过程,很多同学容易将学习中心放在单词认知方面,以为掌握了所有单词意义就可以掌握全文的意思。这种观念存在一定的偏颇之处,它不仅影响学习效率,而且也人为割裂了自然语流的语义,影响了对宏观内容的把握。再次就是把握主要信息,注意力直接影响大脑信息捕捉效率和质量。初学者在听力练习过程中,要学会抓住关键词、重点词。最后就是推理过程,这个过程主要包含预测、推理和动态修正等环节。

而在练习口语的过程中,要参加多种形式的口语练习活动。学生可以利用各种课外口语锻炼机会来增加练习量,只有勤学苦练,才能够不断增强口语表达能力。然后就是听说结合,口语练习过程中,不仅要会说,还要能够听懂对方的讲话内容,因此,听是说的必要前提条件。还要提高交际能力,在俄罗斯学习随时随地都可以同本地人进行对话,这就是比在国内学习俄语的优势,可以适应当地的表达方式。在口语练习过程中,如果学习者不能完整的表达意思,则可以采用一些交际策略来弥补表达缺陷,保证信息正确表达和输出。

在整体的学习过程中,要学会转变自己的思想观念。当遇到问题的时候不要轻易放弃,积极向同伴或者老师寻求帮助。不要把背单词、记语法当成一项任务,这样会给自己很大的心理压力,要学会适当的采取一些自己感兴趣的方式帮助记忆。

回到俄罗斯课堂,交换生在课堂上面对的是俄罗斯老师,完完全全地进入到全俄语课堂,此时不再有中文的辅助。第一点,心态很重要,学生不必过于担忧、焦虑上课听不懂怎么办。一般来说,老师的教学经验都较为丰富,他们很了解学生需要时间转变和适应,因此前期时间会刻意稍稍放缓自己的说话语速,并且会多次重复关键

词,必要时还会书写出来。如果有不太明白的地方,学生一定要大胆地开口询问,老师会很热情耐心也很愿意帮助同学们理解清楚。

第二点,很重要的是,学生在俄罗斯课堂上一定不能因害怕出错而不敢表达,相反,要积极发言,多多开口说话。不要害怕犯错误,出错对于在追逐知识道路上的同学们来说是再正常不过的事,只有暴露错误才能让老师发现错误进而改正错误,才能使同学们快速进步。除此之外,学生在回答问题时习惯于从口中挤出一两个单词代替完整语句的做法是不可取的,应尽可能地把回答语句表述完整。因为在以句子回答问题时,学生的脑海中会组建语法点,这时学生既巩固了语法,又锻炼到了口语。

第三点,电子词典相较于传统词典为外语人提供了许多方便与快捷,但学生在俄罗斯课堂上不应过于依赖。在与同学、老师交流的过程中,如果突然出现词汇的遗忘和卡顿,不应立马查询电子词典,更好的解决方案是尝试运用其他词汇、短语或是短句去代替、解释该词,查询工作可放于课后进行。

第四点,学生在国外课堂更应做到认真,不应浑水摸鱼、得过且过。倘若一些课程的难度系数稍高,老师通常会布置课前预习范围,学生应学会耐心、下功夫攻克困难,不逃避困难。

总的来说,在俄学习就是体验式教学,学生应注重在教学过程中培养的自主学习能力,强调学生发挥主体作用,这是一种提高学生学习能力与应用能力的教学方式,这种教学策略在基础俄语教学中的应用取得了较好的成绩与效果。在学习实践中,学习者各种学习策略的综合运用形成了一套完善的学习策略体系,不断提升俄语学习和应用能力。在俄罗斯学习俄语的中国学生更应勤奋地学习,多讲俄语,抓住地理位置上的良好优势,这是走向成功的必经之路。

作者简介:李易之(2000.2—),男,浙江乐清人,研究方向:商务;吴婵(1999.6—),女,浙江温州人,研究方向:商务;邵英霞(2000.7—),女,河北张家口人,研究方向:商务。

项目课题:2019年海南省国家级大学生创新创业训练计划项目《俄语专业交换生的中俄课堂学习体验与学习策略研究》,(项目编号:201913892023),指导教师:吴亚男。

【参考文献】

- [1]刘世生,刘梅华. 出国交换对语言和跨文化交际能力的影响:访谈研究[J]. 山东外语教学,2014(6).
- [2]侯菊. 中西方课堂教学之对比[J]. 科教导刊(上旬刊),2011(10).